

第一章 風景的意義

(甲)「風景」之初義

每當我們到戶外、郊外去眺望之時，即有種種東西映入我們的眼目之中。所有這些映入我們眼中的東西，我們通常都稱之為風景或景色。如以繪畫描繪的話，就成為風景畫。在日本，並沒有風景詩的叫法，通常稱為敘景詩之類。此中的「景」字，一般想法，認為是「風景」二字的縮略，可是，這個「景」字和「風景」二字合成的詞語之間，果真是完全同義嗎？我認為這是值得懷疑之事。

長久以來我對於中國的敘景詩 (landscape poetry) 或自然詩 (nature poetry) 之發展都抱著關心的態度。自然詩中所謂自然 (nature) 的觀念之變化，不言而喻是個重要的問題，不過，對於與之相類的風景 (landscape) 之觀念是怎樣地發展、變化的問題，我認為更應予以注意。為了明白其觀念發展之步驟，首先對「風

景」一詞之意義究竟經過了怎樣的變化之問題作一考察，那是必要的。在這裏，我想就涉獵過二、三書籍後所得的結果，和隨之而產生的一、二點疑問，以及個人對這些問題的看法，略述一下。

一、風景一詞最初的意義

(一) 風景一詞初見於晉文

「風景」一詞作為一個獨立詞語在文獻中出現，就管見所及，以晉代（四世紀）為最早。《晉書·王導傳》載：

- (1) 過江人士，每至暇日，相要出新亭飲宴，周顛中坐而歎曰：「風景不殊，舉目有江山之異。」皆相視流涕。惟導愀然變色曰：「當共戮力王室，剋復神州，何至作楚囚相對泣邪。」眾收淚而謝之。（《晉書》卷六五）

此又見《世說新語》〈言語〉篇，暇日作美日，舉目作正目。《通鑑》卷八七（永嘉五年）條略同，江山作江河。胡三省注：言洛都遊宴，多在河濱，而新亭臨江渚也。秦鼎（日本）注：風景，風光景色也。（《世說》箋本卷三）

問題在於文中之「風景」二字，關於此二字之含義，日本的秦鼎於注中所言之「風光景色也」的說法，大致上是正確的。可是，若以今天的讀者來說，恐怕會引起誤會，因為風光與景色這兩個詞語，我們都同樣作為 landscape 的意思而用之故。其實，風景二

字，若以現代日本語來翻譯的話，似乎應該翻做「風」和「光」（即英文之 light and wind）才對哩！（「風景」這個詞語，本來並非單指目中所見之物而已，還包含有溫暖的感覺這層意義的。）

（二）景，光也

為甚麼有這樣的看法呢？理由如下：風字並沒有問題，必須要加以確定的，應該是景字的意義。根據《說文解字》，景字的本義原是光的意思。

- (2) 許慎《說文》：「景，光也。」（七上日部）段玉裁注增日字作「景，日光也。」段注又曰：「光者明也。日月皆外光，而光所在處，物皆有陰，光如鏡，故謂之景。後人名陽曰光，名光中之陰曰影，別製一字，異義異音，斯為過矣。」

據段玉裁所言，物體受日月之類的外光照臨時發出之光度，即為景。段氏的說法大概承自劉熙的解釋而來。

- (3) 〈釋名〉：「景，竟也，所照處有境界也。」（釋天第一）

再據段氏之言，因光線照射而生出的陰影便稱為「影」，惟在古代，景和影並無區別，兩者俱以景字表現出來。簡言之，景字包括了光和陰影兩方面的意思。

至於「景」亦用以指日光以外之光而言，可據《纂要》等所言而知。

- (4) 梁元帝《纂要》：日光曰景。原注：星月之光，通謂之景。（《初學記》卷一、《太平御覽》卷三引）

(三) 六朝詩中所見景字的含義

今從《文選》所見「景」字的用法來看，絕大多數顯然指光或光度而言。至於指日光本身的用例，則有如下四首：

- (5) 陸機〈苦寒行〉云：不覩白日景。（《文選》卷二八）
- (6) 又〈豫章行〉云：促促薄暮景。（同上）
- (7) 張載〈七哀詩〉（第二首）云：朱光馳北陸，浮景忽西沈。李善注：浮，行也。（卷二）
- (8) 謝靈運〈登江中孤嶼詩〉：懷竊道轉迴，尋異景不延。李善注：延，長也。（卷六）

月光亦可謂之為景，據下詩即可明白：

- (9) 曹植〈公讌詩〉云：明月澄清景，列宿正參差。李善注：《說文》曰：景，光也。（卷二〇）

但是，直至齊、梁時代為止，所謂「景」，與其說是指放出光線的物體（即天體，特別是日和月）本身，不如說是放射出來的光或輝耀的光芒而言。同時，亦可兼指光所照臨之空間範圍及光線擴散所及之處。上引《釋名》所說的即是如此，而段玉裁對此點亦加以注意。從這方面來說，跟我們現今所謂「風景」一詞的觀點（idea）有其相合之處。

(10) 謝靈運〈擬魏太子鄴中集詩序〉云：天下良辰美景，賞心樂事，四者難並。(卷三〇)

(11) 梁簡文帝〈答湘東王書〉云：暮春美景，風雲韶麗。
(《廣弘明集》卷一六)

在上列引文中「美景」一詞所指者為美麗的景致 (fine view，法文為 belle vue) 之意。但在他們 (謝靈運等) 所處之時代來說，所謂之景致，應該令人充分意識到那是在明麗的陽光照射下的情況而言，此意念相信當時必定具存，決無所失。這種與下文提及有如「天氣」一詞——那是唐代以後的詩人之用法——相類似的觀念和感覺，亦可說是美景的景字所附帶含有的。

至於風、景二字合成一詞之用例在《文選》中並無所見 (此據《文選索引》)，這頗出我意料之外。我因而將整本《阮亭古詩鈔》讀遍，亦僅能於鮑照之詩中發現唯一的用例，其後翻檢他集中的全部作品，但依然是只得此一用例而已。

(12) 鮑照〈紹古辭〉(七首之一)：暖歲節物早，萬萌迎春達。春風夜嫵媚，春霧朝曖靄。軟蘭葉可采，柔桑條易捋。怨咽對風景，悶瞽守閨闥。……(《鮑參軍詩注》卷四)

如果從起首「暖歲」以下六句來看，這明顯是指春天的景致。所以，這裏所說的「風景」，雖然是指閨中婦人眼中所見的全部

「節物」，但仍在明麗的陽光照臨之下，這層意思，依然保留著，並沒有失去。

風景之「景」字的含義既如上述。至於風字，即是空氣的意思。因而，六朝文人所謂之「風景」一詞若翻成英文的話，便是 light and atmosphere。此二者正是歐洲近代繪畫之用語。

在其他南朝詩人的作品之中，發現以下二例：

(13) 宋孝武帝〈登魯山〉云：粵值風景和，升高從遠眸。（《全宋詩》卷一）；

(14) 王罔〈奉和往虎窟山寺〉：風景甚鮮華，水石相輝媚。（《全梁詩》卷一三）（原注，和簡文）

王罔之作所詠者為春天的景致。推想齊梁之詩文中用此詞語者當在不少吧！

此外，「風物」亦為六朝詩人所用之詞語。

(15) 殷仲文〈南州桓公九井作〉云：景氣多明遠，風物自淒緊。（《文選》卷二二）

這雖然是寫秋日之作，但一齊用上景氣和風物四字，若將之簡縮，正好成為風景二字。其實，景氣與風物二語，包含著互相重複的觀念，景氣的氣是個稍微抽象性的概念，這氣引起人的感覺之作用便是風。

(四) 物色和風景

風景一詞在劉勰的《文心雕龍》中亦僅得一見而已。他說：

- (16) 自近代以來，文貴形似，窺情風景之上，鑽貌草木之中，吟詠所發，志惟深遠，體物為妙，功在密附。
(〈物色篇〉)

這裏所說的「形似」，無疑地是指描寫（特別是自然描寫）的態度而言。劉勰在這裏取來作為說明詩人描寫對象的話是「風景」和「草木」。既然二物為互相對舉的（二語所包，共有四物），則所謂「風景」者仍應該是 light and atmosphere（〈物色篇〉全文所論者為詩文中自然描寫問題，因而，當中就自然界事物隨著季節變動而出現的各種姿態如何使詩人內心感動的問題加以考察，這種考察佔去其篇幅之半。「物色」與「風景」並非同義詞，風景不過是物色的一部分而已。

所謂物色，乃指萬物（包括有生和無生之物）的色樣與姿態而言。此詞亦見於鮑照之詩中：

- (17) 〈秋日示休上人〉云：物色延暮思，霜露逼朝榮。（《鮑參軍詩注》卷三）

《文選》中將所收之賦（凡五十六首）分為十五類，其中立有「物色」一類。

(18) 李善注曰：四時所觀之物色而為賦；又曰：有物有文曰色，風雖無正色，然亦有聲。（《文選》卷一三）

此類所收錄之四首賦作中，除潘岳之〈秋興賦〉外，題目全屬自然景象，那就是風、雪和月（秋者四時之一，則認為自然現象亦無不可）。

還有「景物」一詞，依然可見諸鮑照的賦作之中：

(19) 〈舞鶴賦〉云：氛昏夜歇，景物澄廓。（《文選》卷一四）

這「景物」亦與現代語中所用者含義不同，或許指的是亮光中的物象也說不定。

二、唐宋詩中風景(或景)的語義變化

唐詩方面之傾向大致如下。

(一) 見於唐諸家所作詩文者

首先試舉王勃(648-675)詩賦中所見之例看看：

(20) 〈羈遊錢別〉云：琴聲銷別恨，風景駐離歡。（《全唐詩》卷五六）

(21) 〈春思賦〉（《王子安集注》卷一）

(22) 〈三月上巳祓禊序〉（卷七）

(23) 〈鄆縣兜率寺浮圖碑〉（卷一七）

其他如「初景」、「涼景」等詞語亦可於王勃詩中見到：

(24) 〈山亭夜宴〉云：林端照初景。(《全唐詩》卷五五)

(25) 〈詠風〉云：肅肅涼景生，加我林壑清。(同上)校云：景一作風。

在(24)例中之初景，可能說的是初月的光輝之意。而(25)例中的涼景疑作涼風為是，倘使景字是正確的話，所指也該為月光吧。

李嶠(644-713)詩作之中可見二例：

(26) 〈送駱奉禮從軍〉云：琴尊留別賞，風景惜離晨。(《全唐詩》卷六一)

(27) 〈送李邕〉云：落日荒郊外，風景正淒淒。(卷五八)

此全為送別之作，與王勃之例同趣，在(27)例中，上句因言落日，則下句之景字顯與日光所射者有關。此外，李嶠作品尚有「夏景、景色、曙景、晝景、斜景」等語，都各只得一見而已，惟有「勝景」一詞較引人注意。

(28) 〈劉侍讀見和山邸十篇重申此贈〉云：英藩盛賓侶，勝景想招尋。(卷六)校云：景一作境。

竊疑作「境」為是，蓋此篇為五言排律，下文既有「朝遊極斜

景」之句，則此處不宜重用景字。除此「勝景」之外，其餘諸例無不可當「景，光也」之訓來解釋。景色二字都指光明輝映之色而言，與現代之用法不同。

(29) 〈人日侍宴大明宮應制〉云：鳳城景色已含韶，人日風光倍覺饒。(卷六一)

這裏所謂「風光」，由於是說春天的景象之故，則仍然附帶包含著溫暖的感覺之意。

(二) 盛唐三大家詩中所見景字之含義

在盛唐的詩作之中此一詞語之用法又如何呢？為了對此問題加以了解，我曾翻查過王維(699? - 761?)、李白(701-762)、杜甫(712-770)三大詩人的作品。幸而三家的作品都有完整的引得(索引)可查，非常便利，我的翻查工作可以完全依靠它們。¹

通觀三家作品，風景一詞之含義，與南朝詩文所用者大致相同，而且這詞仍然大都在歌詠春日之景的作品中出現。所以，「風景」依然可以譯成「風」和「光」。

「風日」一詞可見於李白的作品中：

(30) 〈宮中行樂詞〉云：今朝風日好。(《李太白文集》卷五)

青木正兒博士將此句翻譯成日文時，譯成：「今朝ハ天氣ガ

好イ。」²（譯者按：即「今天早上天氣好。」），日文的「天氣」略與此處之「風日」相當。

王維作品中有「景氣」之用語：³

(31) 〈留別崔興宗〉云：前山景氣佳。（《王右丞集箋注》卷一三）

此「景氣」之含義與「風景」幾乎完全相同，氣與風所表現者乃同一觀念，即所謂換字法而已。

但是，若以光所照及之處為景字的本義，則由之可引申出「景致」(view) 的意義。

李白詩中有「佳景」一詞：

(32) 〈泛沔州城南郎官湖詩序〉云：此湖古來賢豪遊者非一，而枉踐佳景，寂寥無聞。（《李太白文集》卷一八）

此「佳景」似乎可以譯作「美好的景象」，然而，在別的詩中，佳景的景仍然指月光而言，如見於下一首者即為其例：

(33) 〈遊秋浦白筍陂〉（第一首）云：但恐佳景晚，小令歸棹移。（《文集》卷一八）

其餘「煙景」一詞中，可以分析為「煙」（煙靄）和「光」兩方面，至於「光景」一詞屬於同義之連語，與今人所謂之「境況」之意義並不相同。

杜甫詩中亦可見到「風景」一詞，與王、李相同的一如上文所引晉周顛故事用法一樣。至於「風物」和「景物」之類的用法，亦與晉、宋詩人所用之含義相同。

總而言之，盛唐以前詩人使用此字，可以說是幾乎完全繼承南朝諸家之法，無所改變的了。

(乙) 六朝詩人的風景觀

風景一語，由風和光（光和空氣）的意思，轉而為風所吹、光所照之處，再轉而指人所觀覽的物的全體，其經過已論述過了；而其觀覽的行動，是在戶外、野外進行的，在第一節也提到了。

這意義的風景，即六朝詩人所見到的風景，是怎樣的呢？或者，六朝詩人是怎樣看風景的呢？關於其特色，現在稍作論述。

構成風景的東西——亦即是觀覽的對象——以自然物（包括生物、無生物）為主，當然，也可以是人工的東西，例如建築物等。如果把野外的風景、景觀當作一同幅圖畫來看，畫面裏的樓閣、城廓，或者船、車等，當然也可以畫上去；這些和畫中的人物一樣，只是點景、點綴，而不是畫的主題。

「賦」可說是六朝詩的原型，現在讓我們先看看賦所描寫的風景的構成內容。《文選》所載的賦，正如上面所說，分為十五類，